

PARLAMENTUL ROMÂNIEI

CAMERA DEPUTAȚILOR

SENATUL

LEGE

pentru aprobarea Acordului de reglementare a datoriei între Guvernul României și Guvernul Mongoliei, semnat la Ulan Bator, la 4 iunie 2008

Parlamentul României adoptă prezenta lege:

Art. 1. - Se aprobă Acordul de reglementare a datoriei între Guvernul României și Guvernul Mongoliei, semnat la Ulan Bator, la 4 iunie 2008.

Art. 2. - Ministerul Economiei și Finanțelor, administratorul și depozitarul Acordului prevăzut la art.1 este autorizat să ducă la îndeplinire prevederile acestuia.

Art. 3. - Banca Comercială Română S.A. este autorizată pentru realizarea operațiunilor bancare potrivit prevederilor art. 2, 4 și 5 din Acordul prevăzut la art.1.

ACORD DE REGLEMENTARE A DATORIEI

ÎNTRE

GUVERNUL ROMÂNIEI

ȘI

GUVERNUL MONGOLIEI

Guvernul României reprezentat de Ministerul Economiei și Finanțelor și Guvernul Mongoliei reprezentat de Ministerul Finanțelor (Părțile), au convenit lichidarea obligațiilor financiare reciproce privind conturile de credit și cliring, după cum urmează:

ARTICOLUL 1

1. Totalul drepturilor și obligațiilor financiare reciproce la data de 31 decembrie 2006, sunt precum urmează:

a. Sold în favoarea României,
din care:

XTR 4.023.716,62

• Cont de credit în conformitate cu
Convenția de Credit semnată la 23 iulie 1976

XTR 1.503.612,88

• Cont de credit în conformitate cu
Convenția de Credit semnată la 18 februarie 1988

XTR 1.546.367,00

• Dobânda (2% pe an)

XTR 973.736,74

b. Soldul contului de cliring în favoarea Mongoliei

XTR 138.785,57

2. Dobânda aplicată la conturile de credit, calculată conform Aranjamentului bancar începând cu 1 mai 1991 până la 31 decembrie 2006, va fi exceptată din obligațiile de plată ale Mongoliei față de România.

3. Soldul net al obligațiilor financiare reciproce ale Părților este în sumă de XTR 2.911.194,31 în favoarea României.



4. Rata de schimb pentru conversia rublei transferabile în dolari SUA, convenită de ambele Părți este: 10 XTR=1 dolar SUA.
5. Prin folosirea acestei rate, datoria Mongoliei față de România este de 291.119,43 dolari SUA.

ARTICOLUL 2

Guvernul României autorizează Banca Comercială Română S.A. (Banca) ca agent bancar pentru realizarea acestui Acord.

Banca va transfera suma datorată în dolari SUA într-un cont de lichidare (Contul).

ARTICOLUL 3

Rambursarea datoriei totale în dolari SUA menționată la Articolul 1 al acestui Acord se va realiza în valută convertibilă, în dolari SUA, în 3 ani, în rate anuale egale.

Plata va fi făcută la 31 iulie a fiecărui an, prima plată începând după intrarea în vigoare a Acordului.

Dacă la o plată în cadrul Acordului scadența cade la sfârșit de săptămână, plata va fi făcută în următoarea zi lucrătoare.

ARTICOLUL 4

Plata dobânzii va fi la 31 iulie al fiecărui an, începând cu 31 iulie 2008. O dobândă LIBOR la un an, va fi aplicată la soldul datoriei. LIBOR înseamnă rata de oferire a creditelor interbancare pe piața londoneză pentru un dolar SUA determinată de Reuters pentru suma și perioada de pe piața LIBOR aproximativ la ora 11 a.m., ora Londrei, două zile lucrătoare înainte de începerea perioadei relevante, rotunjită cu o marjă până la 1/16. Calcularea dobânzii va începe la data intrării în vigoare a acestui Acord.

În eventualitatea unei întârzieri mai mari de 30 zile de la plata oricărei sume datorate în cadrul acestui Acord, se va aplica o dobândă de întârziere la nivelul ratei crescută cu 0,5% și calculată începând de la data inițială de plată până la data anterioară datei când se primește efectiv plata.

Banca va notifica Ministerului Finanțelor din Mongolia cu privire la suma de plată și rata dobânzii, cel puțin cu o lună înainte de data plății și va confirma sumele dobânzilor primite.



ARTICOLUL 5

Banca va informa ministerele finanțelor ale celor două țări cu privire la soldul Contului la 31 decembrie al fiecărui an, nu mai târziu de 31 martie al anului următor.

ARTICOLUL 6

Orice dispută între cele două Părți privind interpretarea și îndeplinirea acestui Acord va fi reglementată prin negociere.

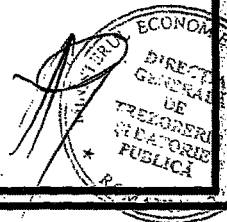
În cazul în care nu se ajunge la o rezolvare pe cale amiabilă, litigiul va fi supus spre soluționare Curții de Arbitraj a Camerei Internaționale de Comerț din Paris, conform Regulamentului de Arbitraj al Curții, care va aplica acestui Acord dreptul francez. Arbitrajul se va efectua în limba engleză și va fi guvernat și interpretat în concordanță cu legislația franceză.

ARTICOLUL 7

Acest Acord poate fi modificat sau amendat doar printr-un acord scris între Părți.

ARTICOLUL 8

1. Urmare a semnării acestui Acord, ambele Părți se vor înștiința reciproc în scris prin canale diplomatice cu privire la finalizarea procedurilor lor juridice interne pentru intrarea în vigoare a acestui Acord. Acest Acord va intra în vigoare la data ultimei dintre aceste notificări.
2. În scopul realizării acestui Acord, Părțile se vor adresa reciproc la următoarele adrese :
 - pentru Ministerul Economiei și Finanțelor al României
În atenția : Direcția Generală de Trezorerie și Datorie Publică,
Ministerul Economiei și Finanțelor
Str. Apolodor , nr. 17, 050741, București, România
Tel. : + 4021 319 96 89
Fax : + 4021 319 98 18

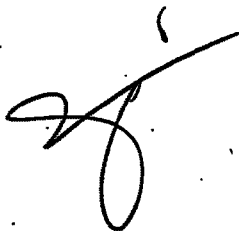


- pentru Ministerul Finanțelor al Mongoliei
În atenția : Departamentul de Administrare a Datoriei,
Ministerul Finanțelor
Strada Națiunile Unite 5/1
Ulan - Bator 210646, Mongolia
Tel/Fax +976 11 264 908

3. Acest Acord va rămâne în vigoare până când toate obligațiile reciproce care decurg din acesta sunt realizate.

Semnat la Ulan- Bator, la 04 iunie 2008, în două exemplare originale, fiecare în limbile engleză, mongolă și română, toate textele fiind egal autentice. În cazul unui dezacord asupra acestui Acord, Părțile vor folosi textul în limba engleză.

**DIN PARTEA
GUVERNULUI
ROMÂNIEI**



Eugen Orlando TEODOROVICI


**Secretar de Stat,
MINISTERUL ECONOMIEI ȘI FINANTELOR**

**DIN PARTEA
GUVERNULUI
MONGOLIEI**



Chultem ULAAN

**Ministrul,
MINISTERUL FINANTELOR**

SECRET
Gireacu
16 09
conferența cu reprezentantul


PROIECT

PARLAMENTUL ROMÂNIEI

CAMERA DEPUTAȚILOR

SENATUL

LEGE

pentru aprobarea Acordului de reglementare a datoriei între Guvernul României și Guvernul Mongoliei, semnat la Ulan Bator , la 4 iunie 2008

Parlamentul României adoptă prezenta lege:

Art. 1. - Se aprobă Acordul de reglementare a datoriei între Guvernul României și Guvernul Mongoliei, semnat la Ulan Bator, la 4 iunie 2008, prevăzut în anexa care face parte integrantă din prezenta lege.

Art. 2.- Ministerul Economiei și Finanțelor, administratorul și depozitarul Acordului prevăzut la Art.1 este autorizat să ducă la îndeplinire prevederile acestuia.

Art. 3.- Banca Comercială Română S.A. este autorizată pentru realizarea operațiunilor bancare potrivit prevederilor Art. 2, 4 și 5 din Acordul prevăzut la Art.1.

PREȘEDINTELE CAMEREI DEPUTAȚILOR

PREȘEDINTELE SENATULUI

BOGDAN OLTEANU

NICOLAE VĂCĂROIU

BUCUREȘTI

Nr.